

# Nouvelles de **Bonnevoie**

Bouneweger Neiegkétén

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

N° 83 décembre 2000

Rédaction:  
28, rue Blochhausen  
L-1243 Luxembourg  
Fax 48 70 52  
C. C. P. 204-10

Tirage: 5.700 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie HENGEN s.à.r.l., Luxembourg  
Tél. 48 71 63 - Fax 40 46 18

## SECTION INTÉRÊTS LOCAUX

### Circulation

Dû au non-respect des dispositions en matière de code de la route dans la partie de la rue du Cimetière, située entre les rues Marguerite Séraphine Beving et Demy Schlechter, la "Section Intérêts Locaux Bonnevoie" (SILB) a proposé dans sa missive du 17 août 2000 adressée au bourgmestre de la Ville de Luxembourg, que le signal "C,3a" - interdiction d'accès à une certaine catégorie de véhicules ou d'usagers - à la hauteur du croisement rue du Cimetière/rue Demy Schlechter, soit remplacé par le signal "C,1a" - accès interdit - celui-ci étant psychologiquement beaucoup plus dissuasif (cf. Pont Adolphe en direction Ville-haute).

Lors de notre entrevue du 28 avril 2000 avec le collègue échevinal de la Ville de Luxembourg, M. Ed Streitz du Service Circulation expliqua que la solution préconisée ci-dessus équivaldrait à l'établissement d'un sens interdit et que le problème de la circulation des autobus (taxis, ambulances, etc.) en sens inverse devrait d'abord être résolu.

En effet, un panneau "sens unique" à la hauteur de la rue M.S. Beving pourrait donner à l'automobiliste une illusion de sécurité quant à la largeur de la rue étant à sa disposition. On avait retenu que notre proposition d'un marquage sur la couche de roulement de la partie de la rue du Cimetière en cause, avertissant le passage d'autobus, pourrait faciliter l'introduction d'un "vrai" sens unique et que les responsables communaux en étudieraient la faisabilité.

Nous avons également demandé qu'on place de nouveau un panneau de signalisation dans la rue de Thionville, entre les rues de Neufchâteau et Rangwee (à la hauteur du "Garage A. Kontz"), avertissant qu'à 500 m, l'itinéraire de transit via la rue du Cimetière n'est pas praticable. Ce panneau y avait été fixé en août 1996 et supprimé plus tard pour une raison inconnue.

Le 4 décembre 2000, une délégation de la SILB ainsi qu'une délégation de "Association Artisanale et Commerciale Bonnevoie-Howald" se sont réunies afin de revoir l'écoulement du trafic dans la partie réaménagée de Bonnevoie, mais en tenant également compte des rues du Cimetière, Fernand d'Huart, Jean-Baptiste Gellé et Michel Weyer, afin de présenter un concept global aux autorités communales.

### Stationnement résidentiel Kaltreis

Par notre courrier du 14 juillet 2000 adressé à Paul Helminger, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, nous lui remettons en mémoire la déclaration échevinale du 31 janvier 2000, où fut annoncé d'étendre rapidement le stationnement résidentiel à l'ensemble du territoire de la Ville. Selon le compte rendu analytique n° 1/2000, séance du 21 février, M. le bourgmestre Paul Helminger répond (page 81), qu'"*au vu des résultats du dernier recensement effectué à Bonnevoie, il n'y avait pas lieu de procéder à une extension de la zone de stationnement résidentiel*".

Puisque toutes les rues de Bonnevoie, à part celles appartenant au Kaltreis, feront prochainement partie du stationnement résidentiel et en supposant que la rue Nicolas Martha appartienne au Kaltreis, le problème actuel de la pratique du Park & Ride (bus n° 4) s'aggraverait.

En supposant que la rue Nicolas Martha n'appartienne pas au Kaltreis, le problème se déplacera vers les autres arrêts de bus du Kaltreis au-delà de la rue Nicolas Martha.

Le 18 octobre 2000, suite à notre demande d'introduction du stationnement résidentiel à Bonnevoie-Kaltreis, M. le bourgmestre Paul HELMINGER nous communiqua que "*des recensements de la circulation sont en cours afin de déterminer la pression en matière de stationnement dans les rues de ce quartier de Bonnevoie (Kaltreis), dont fait partie aussi la rue N. Martha. Au vu des résultats de cette enquête, un plan de stationnement sera élaboré et soumis au collège échevinal pour accord*".

Le Président,  
**Fernand Thill**

Le Secrétaire,  
**Patrick Linden**

84

**CALENDRIER DE LA  
PROCHAINE EDITION**

N°

**Clôture rédactionnelle: 25/03/2001  
Distribution: 06/04/2001**

**we go "digital"  
> don't stay behind.**

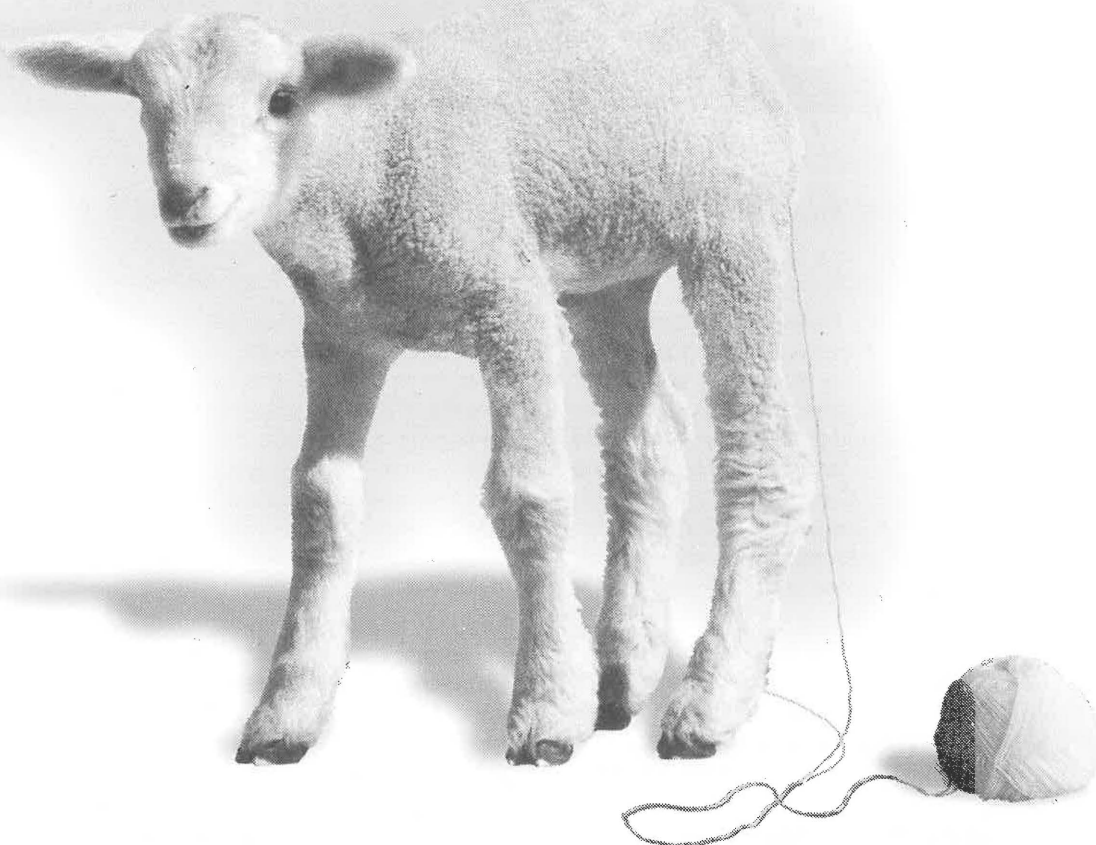


Pour mieux répondre à vos besoins,  
nous installons la première presse  
digitale offset au Luxembourg.

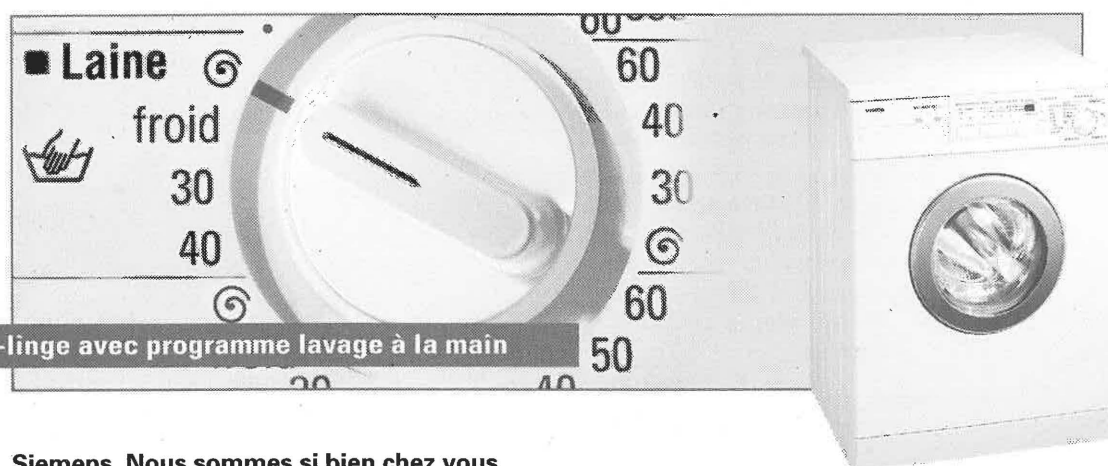
**HENGEN**

14, rue Robert Stumper · L-1018 Luxembourg · B.P. 1825 · Tél. 48 71 63 · Fax 40 46 18 · E-mail: impheng@pt.lu

**SIEMENS**



**Les lainages les plus délicats méritent  
le lavage à la main de Siemens**



Lave-linge avec programme lavage à la main

**Siemens. Nous sommes si bien chez vous.**

Siemens s.a. - 20, rue des Peupliers - L-2328 Luxembourg/Hamm

# Entente des Sociétés de Bonnevoie

## Hobbykünstler stellen ihre Werke in Bonneweg aus

Die Kulturkonunission der "Entente des sociétés de Bonnevoie" organisierte am 2. und 3. Dezember die 7. Hobbyausstellung im Kulturzentrum.

Pierre Capesius, Präsident der Kommission umgeben von Fernand Thill, Präsident der "Entente" und seinen Vorstandsmitgliedern, begrüßte die Anwesenden, unter ihnen Schöffe Laurent Mosar, Abgeordneter Théid Stendebach, die Geistlichen Michel Behm und Jos. Felten sowie die Vertreter der angegliederten Vereine.

Der Sprecher hob die Wichtigkeit eines seriösen Hobbys hervor und betonte, daß der Begriff Freizeit immer mehr an Bedeutung zunimmt.

Deshalb soll jeder versuchen sich mit etwas zu beschäftigen, das ihm Freude und Genugtuung bringt.

Er dankte den Hobbykünstlern und spornte sie an, auf dem eingeschlagenen Weg weiterzumachen.

Ein besonderer Dank galt den freiwilligen Helfern, die zum Gelingen der Veranstaltung beigetragen haben.

Dann bat der Redner die Anwesenden ein Glas auf den Erfolg des siebten Hobbymarktes zu trinken.

Schöffe Laurent Mosar überbrachte die Grüße und Glückwünsche der hauptstädtischen Gemeindeverwaltung und unterstrich, daß die ausgestellten Werke ein Beweis dafür seien, wie man seine Freizeit sinnvoll anwenden könne.

Ein Rundgang mit den geladenen Gästen beschloss diese kleine Feier.

Trotz der vielen Veranstaltungen auf dem Stadtgebiet war die Ausstellung während den zwei Tagen gut besucht.

Aussteller und Besucher sprachen sich sehr belobigend über die Veranstaltung aus.

### Dates à retenir:

13.01.	"Schnéibal"	Centre culturel	24.02.	Bal - Sapeurs Pompiers	Centre culturel
20.01.	Gala-Concert - Fanfare	Centre culturel	10.03.	Théâtre - Scouts St. Louis	Centre culturel
03.02.	Soirée - Chorale Ste-Cécile	Centre culturel	11.03.		
04.02.	Kaffisstuff - Nuechtigailercher	Centre culturel	17.03.	Danz-Sport - Roude Léiw	Centre culturel
			24.03.	Gala - GYM	Hall omnisports



*Le Comité de l'Entente des Sociétés de Bonnevoie présente à toutes ses sociétés affiliées, à tous ses amis qu'à tous les lecteurs et annonceurs de son périodique «Nouvelle de bonnevoie», ses voeux de bonheur et de prospérité pour l'année 2001.*

## POUR LA BONNE VUE !

MEYER & BICHEL  
— OPTICIENS —

**OPTIQUE BICHEL**  
10, RUE AUGUSTE CHARLES  
**BONNEVOIE**

Tel.: 29 90 19

Lundi: 14.00-18.30

Mardi à Vendredi: 9.00-12.30 / 14.00-18.30 heures

samedi de 9.00-15.00 heures

### LUNETTES - LENTILLES DE CONTACT

TEAM  
**WILLIAMS FI**  
EYEWEAR



## Du bist meine Mutter

Von Joop Admiraal

Mit Claude Mangen

Regie: Christine Reinhold

*"Claude Mangen als Interpret und Christine Reinhold als Regisseurin haben sich der Herausforderung gestellt und aus dem, was in aus weniger differenzierter Sicht leicht ins Rührselige hätte abgleiten können, eine der eindringlichsten und – für die, denen diese Problematik aus ähnlichen Erfahrungen vertraut ist – auch eine der bewegendsten Produktionen des Kasemattentheaters gemacht"*

*"...Dies ist in aller Hinsicht ein grosses Theatererlebnis, ein starker Höhepunkt der diesjährigen Theatersaison..."*

beurteilt die Presse.

Die letzten Vorstellungen finden am 16. 19. 20. und 22. Dezember im Saal Tun Deutsch, 14, rue du Puits in Luxemburg-Bonneweg statt.

Beginn: 20.00 Uhr

Kartenvorbestellung Tel. 291 281 (Anrufbeantworter).

Durch die andauernden Regenschauern und Überflutungen waren wir gezwungen unser Theaterfestival in den Bock-Kasematten abzubrechen.

Auf Wunsch vieler Interessenten haben wir am 23. 24. 26. und 27. Januar 2001 eine Wiederaufnahme von **"Ländliche Werbung"** von G.B. Shaw im Saal Tun Deutsch programmiert.

Presse: **"Das reizvolle an der Shaw-Inszenierung von Dieter Peust und dem Zusammenspiel der**

**beiden Schauspieler ist die Leichtigkeit, mit der Geistreich-Besinnliches und durchaus Aktuelles aus der "Beziehungskiste," zwischen Mann und Frau auf humorvolle Weise vermittelt wird.**

Es spielen Christine Reinhold und Patrick Colling in einer Inszenierung von Dieter Peust.

Beginn 20.00 Uhr.

Kartenvorbestellung Tel. 291 281 (Anrufbeantworter).

## Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast  
pharmacien



123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58

## Cabinet de pédicure

Pédicure médicale uniquement  
au cabinet et sur rendez-vous  
(également après 18.00 heures)



## Martine Péporté-Feltes

infirmière diplômée, pédicure médicale

20A, rue Xavier de Feller  
Luxembourg-Bonnevoie

 29 90 43





# Fanfare Municipale de Luxembourg-Bonnevoie

## Fanfare Prince Henri

Association sans but lucratif

### Concert de Gala 2001

De 20. Januar lueden die zwou Bouneweger Museken an de Centre Culturel zu Bouneweg, 2, rue des Ardennes, owes um 8 Auer, op hiren traditionnelle Gala Concert, Editioun 2001 ganz häerzlech an.

Dése Concert steet ënnert der Leedung vun hirem Chef dem Här Claude Weber. D'Presentation iwwerhëllt d'Madame Arlette Schroeder-Hansen.

Op dem Programm sti Wierker vun e.a. dem Guiseppe Verdi (Il forza del destino), Dimitri Schostakovitch (Folk dances), Giacomo Rossini (Il Barbieri di Seviglia), Philippe Sparke (Year of the Dragon) an Manfred Schneider (Poème à la carte / Trombonne Solo).

Solist: Yves Reiter.

Billjeën kann e bestellen op den Telefonsnummern 47 08 95 / 22 06 45 vun der Billetterie Centrale zum Präis vun 350.-

Dir kënt lech awer och un de Keessier vun der Musék, den Här Pierre Theis wenden ënnert der Telefonsnummer 49 63 33.

La Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie ainsi que la Fanfare Prince Henri, invitent cordialement leurs amis au concert de Gala, édition 2001, qui aura lieu, samedi, le 20 janvier à 20.00 heures au Centre culturel de Bonnevoie, 2, rue des Ardennes.

La direction du concert est assurée par Monsieur Claude Weber, tandis que la présentation incombe à Madame Arlette Schroeder-Hansen.

Au programme figurent e.a. des oeuvres de Guiseppe Verdi (Il forza del destino), Dimitri Schostakovitch (Folk dances), Giacomo Rossini (Il Barbieri di Seviglia), Philippe Sparke (Year of the Dragon) et Manfred Schneider (Poème à la carte / Solo pour trombone).

Soliste: Yves Reiter.

Pour la réservation des billets, prière de s'adresser aux numéros de tél. 47 08 95 / 22 06 45 de la Billetterie Centrale; prix du billet: 350.-

Il vous est loisible de vous adresser également au trésorier de la fanfare Monsieur Pierre Theis, numéro de téléphone: 49 63 33.

### Wichtig Datumen, déi Dir, léiw Frënn vun der Bouneweger Musék Iech elo schon kënt mierken

18.-24. Dezember 2000	Chrëschtlieder an der Groussgaass
Samschdes, den 27. Januar 2001	Gala-Concert vun der FMLB zu Wuermeldéng
Sonndes, den 01. Abrëll 2001	Gala-Concert vun der FPH «Just Youth»
Freides a Samschdes, 27. + 28. Abrëll	Concert «Just Music» vun der FMLB

### Chrëschtlieder an der Groussgaass

gespillt fir 19. Kéier vun der Jugend vun der Bouneweger Musék

Elo geschwënn steet, d'Jugend vun deenen zwou Bouneweger Muséken wéi all Jor am Advent, um Bastians-Eck a spillen Chrëschtlieder fir e gudden Zweck vum 16. bis den 24. Dezember.

Den Erléis vun hirer Aktioun gin si dëst Jor un d'«Amicale de l'institut pour enfants autistiques et psychotiques asbl». Dëss Amicale këmmert sech speziell ëm déi Kanner déi an hirer normaler Entwécklung zu hirer direkter Ëmwelt gestéiert sin.

Bis elo konnten am ganzen an denen vergangen Joren méi wéi 1,8 Milliounen gesammelt gin. Si als Musikannten furen also gäre mat hirer Aktioun weider. Macht Dir léiw Passanten och weider mat? D'Jugend vun deenen zwou Bouneweger Muséken, zesummen mat den «autistëche Kanner» rechnen jiddenfalls stark mat Ärer Generositéit, soen lech am Viraus en häerzleche Merci a wënschen lech alleguer elo schon schéi Chrëschtdeeg an e gesond a glécklecht neit Jor !

*D'Bouneweger Musék seet all hire Frënn a Bekannten villmols Merci fir d'Ënnerstëtzung déi Sie am vergangene Joer hier entgéint bruecht hun a wënscht Hinnen alles Guddes a weider déi néideg Zäit och am Joer 2001 mol heiansdo nolauschten ze kommen.*

*La Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie tient à remercier ses amis et sympathisants pour le soutien dont ils ont fait preuve tout au long de l'année passée. Elle leur présente ses meilleurs vœux de bonheur pour l'an 2001 et espère les revoir nombreux lors de ses manifestations futures.*

## Un Cadeau original pour les jours de fêtes le livre d'or de la fanfare municipale Luxembourg-Bonnevoie

Sur les presque 200 pages de ce livre vous trouverez l'historique de la Fanfare Municipale, fondée en 1898 et de la Fanfare Prince Henri fondée en 1957, racontée par des témoins présents.

Illustrés par quelques 50 photos et graphiques, ce livre n'omet pas non plus de puiser dans l'histoire du quartier de Bonnevoie.

Imprimé en quadrichromie plus une couleur pour les bichromie des photos anciennes, avec vernis sur toutes les pages, le livre d'or se présente en format 23,5 x 27 cm.

Avec la couverture dure dorée, un dossier en cuir bleu, une reliure cousue main par les Relieurs Edy et Danielle Willems,

sa mise en page signée Rob. Köller et son impression réalisée par l'Imprimerie Erny Ernst, ce livre est un petit chef d'oeuvre de l'art dans son genre.

Vous trouverez le livre d'or en vente à la Banque et Caisse d'Epargne, Agence de Bonnevoie et dans la Banque Générale, Agence de Bonnevoie, toutes les deux rue de Bonnevoie

**au prix de frs 2.300.-**

Il peut aussi être commandé par virement au C.C.P.L. No 19866-78 (mention: livre d'or) de la Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie et il vous sera livré immédiatement.



## GYM Bonnevoie

### Programme 2001

#### Assemblée Générale Gym:

12 janvier 2001 au Centre Culturel de Bonnevoie

#### 1/2 finales Coupe de Luxembourg:

10 mars 2001 à 15.00 hrs au Hall Omnisports de Bonnevoie

#### Grand Gala Gym:

24 mars 2001 à 20.00 hrs au Hall Omnisports de Bonnevoie

#### Challenge Pierre Hentges:

26 mai 2001 à 14.30 hrs au Hall Omnisports de Bonnevoie

#### Championnats Individuels Sections Jeux:

16 juin 2001 à 14.30 hrs au Hall Omnisports de Bonnevoie

**TEXTILES MEYER**  
*notre conseiller en mode*

17, rue des Gaulois – L-1618 Bonnevoie – LUXEMBOURG  
Tél.: 48 91 81 - Fax: 48 31 99

**Optique Quaring**  
**BONNEVOIE**

Opticien diplômé  
agrée par l'union des caisses de maladie

110, rue de Bonnevoie – L-1261 LUXEMBOURG  
Tél. 48 87 31 – Fax 48 87 30

**Lunettes**  
*Vous trouverez des lunettes pour tous les âges,  
tous les goûts ainsi que pour toutes les bourses*

**Lentilles de contact**  
**Appareils auditifs (Hörgeräte)**

Lundi de 13 à 18 h. / Mardi au vendredi de 9 à 18 h.  
Samedi de 9 à 12 h. et de 14 à 17 h. **Facilités de parking**



## AMIPERAS SEKTION BOUNEWEG

Jedes Jahr im Monat Oktober feiert die Amiperas-Sektion Bonneweg ihre Jubilare und zwar alle, die im laufenden Jahr ihr 75., 80., 85. oder sogar ihr 90. Lebensjahr vollenden.

So trafen sich am vergangenen Samstag, dem 14. Oktober, die Jubilare mit ihren Freunden im Amiperas-Heim (11, rue Auguste Charles) in Bonneweg.

Präsident Theo Stendebach, seit 15 Jahren Vorsteher der Sektion, begrüßte zusammen mit den Vorstandsmitgliedern die Jubilare in einer gediegenen Ansprache recht herzlich. Wenn auch nicht alle regelmäßig zu den Treffen der "Porte-Ouverte" an den Dienstag- und Donnerstagnachmittagen kommen und auch nicht alle an den gemeinsamen Fahrten, Ausflügen und Feiern teilnehmen, so fühlen sie sich doch mit ihrer Amiperas-Sektion verbunden. Denn gerade die ältere Generation findet hier Kollegialität, Geborgenheit, Aufmerksamkeit und Abwechslung. Darum ging auch seine Einladung an alle, sich weiterhin im Lokal der Amiperas "ONST HEEM" zu treffen zu gemeinsamen Kartenspiel, gemütlicher Plauderei, zu guten Erfrischungen resp. zu Kaffee und Kuchen.



Anschließend wurden geehrt:

**Fünf 90 jährige:** Mme Ewen-Zacharias, Mme Lambert Nelly, Mme Mangen-Hauffels, Mme Schmit-Mousel, und Mme Weidert Marguerite.

**Fünf 85 jährige:** Mme Braun Lucie, Herr Conter-Knaff, Mme Gils-Fischels und Mme Schuller-Biwer.

**Fünfzehn 80 jährige:** Mme Arnold-Kugener, Mme Birenbaum-Willems, Herr Faber François, Herr Hoffmann Armand, Herr Mergen-Grosber Nico, Mme Moes Anne-Elise, Mme Peusch-Jaeger, Mme Philippi Juliette, Mme Reinert Léonie, Mme Thilmann-Hansel, Herr Thill Robert, Herr Vitali Joseph, Mme Willmes Alice und Mme Wagner-Müller.

**Zwölf 75 jährige:** Herr Behm Michel, Mme Duhr-Mangen, Mme Ewen Lucie, Mme Kirps-Hirsch, Mme Klein Philomène, Herr Loewen Robert, Mme Pultz-Audry, Herr Rock Roger, Herr Schoen Robert, Mme Schwamberger Suzanne und Mme Urbany Aline.

Dabei wurde ein Glas Sekt angeboten und ein großer Geburtstagkuchen angeschnitten. Beim anschließendem Kaffee kam dann das Gespräch so richtig in Gang. Als Abschluss erhielt jeder der Jubilare einen blühenden Blumenstock als Erinnerungsgeschenk.

## ZANUSSI

- Machines à laver
- Lave-Vaisselle
- Congélateurs
- Réfrigérateurs
- Cuisinières à Gaz
- Télévision – Hi-Fi
- Vidéo

### Electricité Schultz

50, avenue de la Liberté  
LUXEMBOURG

Flours - Plantes - Décorations - Bouquets de mariage  
Bouquets horoscope

## Flours Schosseler

Succ. Weiland-Schneider Karin

5, rue du Cimetière

BONNEVOIE

Tél. 48 37 09

130, rte de Trèves

CENTS

Tél. 43 41 98

Fax: 76 91 63

Livraison à Domicile et Cliniques

Ouvert: MA-VE 9.00-18.30 SA 9.00-17.30 DI 9.00-12.30

Gerbes - Couronnes - Cimetière - Location Plantes  
Corbeilles - Flours séchées



## CHORALE STE-CECILE BONNEWEG



### Kirchensänger sind Boten des Friedens

Zahlreiche Gäste hatten sich zur Feier des Dienstjubiläums von Dirigent Jos Müller eingefunden

Um dem langjährigen Dirigenten des Kirchenchores "Chorale Ste-Cécile Bonnevoie", Jos Muller, für sein 40jähriges Wirken zu danken und ihn zu ehren, hatten die Vereinsverantwortlichen zusammen mit den Sängerinnen und Sängern sowie dem Kirchenrat am vergangenen Sonntag zu einer schlichten Feier eingeladen.

Der Bonneweger Kirchenchor besteht seit 1915. In den ersten 45 Jahren zählte der Chor acht verschiedene Dirigenten. 1957 trat Jos Muller, der von 1947 bis 1957 den Gesangverein in seinem Heimatdorf Manternach geleitet hatte, dem Männerchor in Bonneweg bei. Als 1960 der damalige Dirigent Kaplan Paul-Marie Meier als Pfarrer nach Esch/Sauer versetzt wurde, übernahm Jos Muller den Dirigentenstab, den er bis zum heutigen Tag mit Fleiß, Einsatz und Können zu vollster Zufriedenheit der Sängerinnen und Sänger sowie der Verantwortlichen aus der größten Pfarrei der Hauptstadt führt.

Die Feier am Sonntag wurde mit einem Gottesdienst in der Pfarrkirche in Bonneweg eingeleitet. Am Altar standen Pfarrer Jos Felten, Ehrendechant Michel Behm, und Kaplan Jean-Pierre Reiners. Gesänglich wurde die Messe von der "Chorale Ste-Cécile Bonnevoie" mitgestaltet. Am Dirigentenpult stand wie in den vergangenen vierzig Jahren Jos Muller, an der Orgel saß François Krantz. Gesungen wurde die St. Johannes-Messe von Charles Gounod.

Eingangs des Dankgottesdienstes würdigte Pfarrer Jos Felten die Verdienste des langjährigen Dirigenten. Er unterstrich die

Wichtigkeit des Kirchengesanges und hob hervor, daß die Sänger zusammen mit dem Dirigenten einen wichtigen Beitrag zur Gestaltung der Gottesdienste leisten.

Anschließend fand im Kulturzentrum in Gegenwart von Schöffe Laurent Mosar und Gemeinderat Téid Stendebach sowie zahlreicher Gäste ein Empfang für den langjährigen Dirigenten statt. Robert Loeven, Präsident des Kirchenrates, dankte dem Dirigenten, der durch seinen Einsatz und sein Können stets Sängerinnen und Sänger für den Gesang zu begeistern wußte.

Gast Hübsch, Präsident der "Chorale", der wie der Geehrte ebenfalls aus Manternach stammt, zeichnete auf humorvolle Weise das Leben und Schaffen seines Schulkameraden nach. Er unterstrich daß der Dirigent sein Amt stets ehrenamtlich versah und viel Freizeit für den Gesangverein aus Bonneweg, der seit 1996 eine "Chorale mixte" ist, investierte.

Im Namen der Sängerinnen und Sänger sowie der Vorstandsmitglieder dankte er dem langjährigen Chef und überreichte ihm ein passendes Geschenk. Der Gattin Marie-Andrée Muller überreichte er einen Blumenstrauß.

Schöffe Laurent Mosar überbrachte die Glückwünsche der Stadtverwaltung und dankte dem Dirigenten für den langjährigen ehrenamtlichen Einsatz im Viertel Bonneweg. Sodann lud die Stadtverwaltung zum Ehrenwein ein. Beim anschließenden Freundschaftssessen wurden zahlreiche Erinnerung an das vierzigjährige Wirken des Dirigenten wachgerufen.

### Fleurs



Victoria Brandt - Gregor Alonso  
Birgit Hollmann

Erleben Sie eine Vielfalt an besonderen Blumen und Pflanzen in moderner und exklusiver Gestaltung.

Ideal für Familienfeiern (besonders für Hochzeiten), besondere Anlässe, Empfänge, und vieles mehr.

Mit dem neuesten Anschauungsmaterial und einem dafür speziellen Raum, werden Sie von uns per Termin (telefonisch) informiert und beraten.

Wir legen sehr viel Wert auf Qualität und Frische unserer Ware. Zustellung in Krankenhäuser sowie in einem Teil von Luxemburg.

Mit freundlichen Grüßen Ihr «BRIN D'IDEE TEAM»

108, rue de Bonnevoie L-1261 Luxembourg Tél.: 26 48 25 11 Fax 26 48 25 10





## Programme de janvier à avril 2001

### I. Conférences:

<b>Lundi 22 janvier 2001</b>	<b>Emille KRIER:</b>	Die luxemburgische Wirtschaft während des zweiten Weltkrieges
<b>Lundi 29 janvier 2001</b>	<b>Dr Romain NATI:</b>	Impakt des Schnarchens und der Atemstörungen während des Schlafes auf die Gesundheit
<b>Lundi 12 mars 2001</b>	<b>Tino RONCHAIL:</b>	Histoire de la Femme du Moyen-Age à la Révolution française (à l'occasion de la Journée Internationale de la Femme)
<b>Lundi 19 mars 2001</b>	<b>Tino RONCHAIL:</b>	Début des Temps modernes. Déclin politique de la Papauté.
<b>Lundi 26 mars 2001</b>	<b>Tino RONCHAIL:</b>	Naissance de la Monarchie absolue. Colonisation. Découvertes scientifiques.
<b>Lundi 23 avril 2001</b>	<b>Jean THILL:</b>	Lesung: Gespräche mit dem Selbst

Toutes les conférences commenceront à 20.00 heures et auront lieu au Centre culturel à Bonnevoie, 2, rue des Ardennes

### II. Bibliothèque

Le prêt des livres aura lieu les mardis, mercredis et jeudis de 17.00 à 19.00 heures au Centre culturel.

Le lecteur trouvera beaucoup d'acquisitions nouvelles.

*Kauft bei unseren Inserenten!*

## Equipe d'Entraide de St Vincent de Paul

### Bericht 2000 / 2001

D'Equipe d'Entraide de Saint Vincent de Paul ass Mëmbler bei der A.I.C. (Association Internationale de Charité) an bei der Confédération CARITAS.

Wat ass eng Equipe d'Entraide?

Et sinn Dammen, déi eng bénévoles sozial Aarbecht an der Por Bouneweg maachen.

Wat ass hiir Aarbecht ?

- d'Equipe hëlleft Matmënschen an der Nout, mat der Ennerstëtzung vun den Assistantes Sociales aus onsem Sektor; domat maachen mir munech Misär méi kleng ! (z.B.: plötzlech Aarbechtslosegkeet, Krankheet, Iwwerschöldung, eleng geloosse Fraën mat Kanner,...).
- d'Equipe begleet eeler a krank Leit, déi keng Famill méi hun, bei den Dokter, an d'Klinik,
- d'Equipe hëlleft plënnere, wann een aus séngem Heem an d'Altersheim muss goen. Hei paaken d'Malteser och eng Hand un.

- d'Equipe vu Bouneweg huet e VESTIAIRE, deen all éischten an drëttén Mëttwoch am Mount op ass. Wëll eis Schief an Kierf ëmmer erëm frësch mat gudder Kleeder gefëllt gin, fonctionnéiert alles gudd. Eis "Kliente" sin Matmënschen aus ville Länner: Lëtzebuerg (Foyer Ulysse), Portugal, Frankräich, Bulgarien, Chile, Peru, Zaïre, an Flüchlinge aus Bosnien an Montenegro.

Mat vill Gedold, an an allerhand Sproochen versiche mir eens ze ginn an Tuuten mat Kleeder ze fëllen.

- d'Equipe geet déi "aal Bouneweger" an verschidden Alters- a Pflegeheimer besichen (Hamm, Fondation Pescatore, St. Jean de la Croix, Boufer, Rhum, Paafendall, St. Antoine.)
- am Advent bréngt mer duerch e Besuch e bëschen Freed an Liicht bei eis eeler Dammen an Hären vu Bouneweg.

D'Dammen aus der Equipe soén all hiren Donateuren en herzleche MERCI !



All Interessierter  
kennen sech

- un de Responsablen vun der jeweiliger Equipe wenden,
- oder séch bei eisem President Mil Schmit (Tel.: 31 13 15) mellen,
- oder zu de jeweiligen Trainingszäiten an d'Hal kommen.

## Adresses

Hall omnisports Bonnevoie: 42, rue J.-F. Gangler  
Tel.: 4796-3021

Hall omnisports Hamm: rue de Hamm  
Tel.: 4796-2410



## Entraînements hebdomadaire du VCB

Catégorie	Date	Lieu	Responsable
Scolaires + Débutants	Mardi 19.00 - 20.00h Vendredi 19.00 - 20.30h	Bonnevoie Bonnevoie	Pierre Saunier (Tel.: 29 97 25)
Dames + Juniors féminins	Mardi 19.00 - 21.30h Vendredi 18.00 - 20.00h	Bonnevoie Hamm	Jeff Thielen (Tel.: 46 36 53)
Hommes	Mardi 20.00 - 21.30h Vendredi 20.00 - 22.00h	Bonnevoie Bonnevoie	Mil Schmit (Tel.: 31 13 15)

**Pour tout ce qui est encombrant  
et que vous ne pouvez faire à la  
maison, consultez-nous!**

**Profitez de nos deux adresses où  
faites vous servir par nos voitures qui  
font le tour du pays!**

**Blanchisserie - Nettoyage à sec**  
**Wagener-Hallé** s.à.r.l.

2, rue Pierre Hentges  
vis-à-vis de la Coopérative  
de Bonnevoie

1, rue de l'Égalité  
Bonnevoie  
Tél. 40 63 41

**LA MAISON POUR TOUT CE QUI PEUT ÊTRE LAVÉ OU NETTOYÉ**

## GALERIE D'ART STEFFEN

MAGASIN DE PEINTURE ET DÉCOR DEPUIS 1952

L-2537 LUXEMBOURG-BONNEVOIE

24, rue Sigismond (coin rue des Ardennes en face de la piscine)

Tél.: 48 28 72 - Fax: 49 65 90



- Exposition permanent de tableaux d'art et d'aquarelles de peintres luxembourgeois
- Tous les articles pour les artistes
- Restauration de tableaux et de cadres
- Atelier d'encadrements
- Tapis, Tapis plain - Tapis de bain
- Tout pour la peinture

**Entreprise générale de peinture  
depuis 1870**

**Couleurs Steffen** s.à.r.l.

**Romain STEFFEN**

L-2537 BONNEVOIE

Tél. 48 28 72

24, rue Sigismond

Fax: 49 65 90

GSM: 021 28 27 52

- Tous travaux de peinture et de décors intérieur et extérieur
- Sablage pierre de taille
- Nettoyage et peinture de façades
- Revêtement sol

# Die Eingemeindung der Gemeinde Hollerich in die Stadt Luxemburg ( 2 )

Vor 80 Jahren

In der letzten Nummer der 'Nouvelles de Bonnevoie' haben wir über Pläne und Ziel einer Eingemeindung der früheren Gemeinde Hollerich, zu der Bonneweg bis 1920 gehörte, in die Stadt Luxemburg ausführlich berichtet. Im nachfolgenden Artikel erfahren wir, wie dieses Vorhaben vor nunmehr 80 Jahren verwirklicht wurde.

Im Juli 1919 brachte der damalige Staatsminister Emile Reuter dann auch bezüglich der Bildung Groß-Luxemburgs eine Gesetzesvorlage in der Abgeordnetenversammlung ein. Zum ersten Mal in der Geschichte unseres Landes kam somit eine Zusammenlegung von bestehenden Gemeinden zustande. Praktische Beispiele von Eingemeindungen waren übrigens besonders zahlreich in Deutschland: zwischen 1854 und 1912 waren nämlich nahezu 260 Fusionen in die Tat umgesetzt worden. Laut vorliegendem Gesetzentwurf zählt Groß-Luxemburg zukünftig etwa 45.000 Einwohner mit einer Gesamtbodenfläche von 1.570 Hektar, während das Gemeindegebiet von Luxemburg bisher nur 355 Hektar umfasste.

Die vorerwähnte Gesetzesvorlage stand dann auch zwecks Begutachtung auf der Tagesordnung des Gemeinderates von Hollerich in der Sitzung vom 12. Juli 1919, welcher sich damals aus 13 Mitgliedern zusammensetzte. Zum einen wurde auf die Vorteile der Eingemeindung hingewiesen, besonders in Bezug auf Unterrichtswesen, Beleuchtung, elektrische Tram sowie Steuerwesen. Andererseits wurde jedoch hervorgehoben, keiner im Dienste der Gemeinde Hollerich stehender Beamte und Arbeiter dürfe geschädigt und benachteiligt werden. Zum Dritten schlug Frantz Hentges, Gemeinderatsmitglied aus Bonneweg, vor, die Eingemeindungsfrage bis zur Ernennung eines verantwortlichen Schöffenrates durch die Regierung auszusetzen. Am 26. Mai 1919 war nämlich H. Nik. Mackel, Landwirt aus Hollerich, von seinem Schöffenposten zurückgetreten, weil er kein Vertrauen mehr in die Geschäftsführung des damaligen Bürgermeisters H. Nik. Gallé besaß. Die Eingemeindungsfrage wurde schließlich mit 5 Ja-Stimmen bei 3 Enthaltungen gutgeheißen unter der Bedingung, daß die Frage des Gemeindepersonals geregelt und kein Teil der Gemeinde Hollerich ausgeschlossen werde.

Die Verhandlungen nahmen einen raschen und günstigen Verlauf. In der Folge kam auch der Plan der gleichzeitigen Eingemeindung von Hamm auf, besonders wegen Pulvermühl und Schleifmühl mit ihren Tuchfabriken, sowie Fetschenhof, auf dessen Territorium sich damals einer der Friedhöfe der Stadt Luxemburg befand. Das Vorhaben fand dann auch in der Sitzung vom 29. November 1919 die Zustimmung der Hollericher Gemeindeväter.

In der Kammersitzung vom 10. Dezember 1919 wurde in erster Lesung die Fusion Groß-Luxemburg beschlossen, und u.a. auf die Notwendigkeit einer einzigen Finanzsektion hingewiesen. Ferner, so wurde argumentiert, könne durch die Eingemeindung Hollerichs die Zuteilung der Steuern des Bahnhofs Luxemburg gelöst werden, um die in der Vergangenheit oft homerische Kämpfe geführt wurden. Laut Gesetz vom 9. Februar 1891 war nämlich der Anteil der Gemeinde Hollerich am Ertrag der Mobiliarsteuer für die am Bahnhof von Bonneweg erzielten Einnahmen unter die Sektion Hollerich-Bonneweg und die Stadt Luxemburg verteilt, im Verhältnis von drei Fünftel zu Gunsten der Stadt Luxemburg und von zwei Fünftel zu Gunsten der Sektion Hollerich-Bonneweg. Stadtrat und Deputierter Nik. Jacoby aus Bonneweg hob in seiner Rede im Kammerplenium hervor, daß Groß-Luxemburg in jeder Beziehung eine Forderung des

Fortschrittes sei, und von diesem Gesichtspunkte aus müsse auch die Entschädigungssumme an die Gemeindekasse der Stadt Luxemburg betrachtet werden, um den infolge Abschaffung erlittenen Einnahmeausfall des Oktrois zu entschädigen. Nach heftigen Debatten wurde schliesslich ein jährlicher Zuschuss des Staates in Höhe von 150.000 Franken während einer Übergangsperiode von 10 Jahren bewilligt.

In der Sitzung vom 16. März 1920 wurde sodann die Eingemeindungsvorlage, laut der die Gemeinden Hollerich, Rollingergrund und Hamm in die Stadt Luxemburg einverleibt wurden, in der Abgeordnetenversammlung in zweiter Lesung einstimmig verabschiedet und am 26. März 1920 durch Großherzogin Charlotte zum Gesetz erhoben, das am 1. Juni 1920 in Kraft trat. Die frühere Gemeinde Eich, ihrerseits, wurde erst durch ein Spezialgesetz vom 30. Juni 1920 mit der Hauptstadt verbunden.

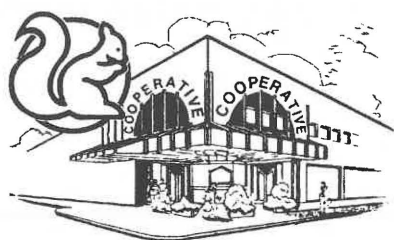
Hinsichtlich der Eingemeindung von Eich hatte nämlich nach den Kammerdebatten vom 10. Dezember 1919 eine Initiativgruppe eine Petition mit einigen Hunderten von Unterschriften bei den zuständigen Instanzen hinterlegt, laut der sie eine eigene Wahlsektion sowie die Ausführung von verschiedenen öffentlichen Arbeiten forderten, Bedingungen welche angesichts der Dringlichkeit der Fusionsfrage, die Ausarbeitung eines Spezialgesetzes unabdingbar machte.

Laut den neuen Bestimmungen setzte sich das Schöffenkolegium der Stadt Luxemburg nunmehr aus einem Bürgermeister und vier Schöffen zusammen, während die Zahl der gewählten Gemeinderäte der 5 Gemeinden von bisher 55, ab 1. Januar 1921 kontinuierlich auf 25 herabgesetzt wurde. Ferner sollte während einer Übergangszeit Groß-Luxemburg aus 5 Wahlsektionen bestehen, wobei jede eine der fünf vereinigten Gemeinden umfasst. Nach Ablauf dieser Frist bildete schließlich ab 1924 die vergrößerte Stadt Luxemburg eine einzige Wahlsektion.

Die letzte Sitzung des Gemeinderates von Hollerich fand am 29. Mai 1920 im Hollericher Rathaus statt, welches sich an der Ecke Escherstraße und dem Weg zum Schlachthof befand, und am 1. Dezember 1828 bezogen wurde. Auf der Tagesordnung stand u. a. auch die Genehmigung von 5 Kostenvoranschlägen betreffend Instandsetzung der Berchem- (rue Letellier), Hippert- (rue Hentges), Friedens- (rue de la Paix), Leonard (rue de Chicago) und Nordstraße (rue des Trévires) in Bonneweg. Zum Schluß der Sitzung dankte der damalige Bürgermeister der Gemeinde Hollerich Michel Flammang, Unternehmer aus Bonneweg, namens des Schöffenrates dem Gemeinderat für seine tatkräftige Mitarbeit und bat in dem neuen Gemeinwesen auch zusammenzustehen, zum Wohle und Gedeihen von Groß-Luxemburg.

Drei Jahre nach der Eingemeindung ersetzte das strahlende elektrische Licht das bleiche Gaslicht, und am 11. Mai 1924 befuhr der erste, elektrische Tramwagen die Linie Bonneweg-Hollerich. Dank der Weitsicht der uneigennützig Vorkämpfer von Hollerich-Bonneweg konnte unsere Ortschaft somit praktisch nahtlos an das Stadtzentrum angeschlossen werden. Ferner wurde durch die Eingemeindung die Voraussetzung für eine neue Entwicklung geschaffen, welche Bonneweg im Laufe der Zeit zu einem modernen Wohnviertel und dank der wachsenden Bedeutung als Güter-, Handels- und Geschäftszentrum zum bevölkerungsreichsten Stadtteil machte: eine kleine Stadt am Rande der Hauptstadt.

Claude WOLWERT



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

offréiert fir d'Feierdeeg vum 19. bis 30. Dezember 2000

<b>CHAMPAGNE</b>	Petitjean-Liégré, bl. de bl. brut, 1 <sup>er</sup> cru	NET bout. 0,75	<b>489.-</b>
<b>CHAMPAGNE</b>	Veuve Cliquot	NET bout. 0,75	<b>918.-</b>
<b>CHAMPAGNE</b>	Piper Heidsieck	NET bout. 0,75	<b>698.-</b>
<b>VIN MOUSSEUX</b>	Poll-Fabaire brut ou 1/2 sec	NET bout. 0,75	<b>249.-</b>
<b>VIN MOUSSEUX</b>	Bernard Massard brut ou 1/2 sec	NET bout. 0,75	<b>209.-</b>
<b>CAMPARI</b>	Apéritif 25 % Vol.	NET bout. 1l	<b>399.-</b>
<b>COGNAC</b>	Beltour VS *** 40 % Vol.	NET bout. 0.70	<b>369.-</b>
<b>VIN ROUGE</b>	CÔTES DU ROUSSILLON Mas Segala Villages 97	bout. 0,75	<b>139.-</b>
<b>VIN ROUGE</b>	Banda Azul	bout. 0,75	<b>219.-</b>
<b>COCA-COLA</b>	bout. 1,5l	Six-pack	<b>209.-</b>
<b>ROSPORT</b>	eau pétillante médium ou classic	+ Vidange bout. 0,75	<b>14.-</b>
<b>SPA</b>	eau minérale	+ Vidange bout. 1l	<b>11.-</b>
<b>MINUTE MAID</b>	jus d'orange 100%	brick 1l	<b>39.-</b>
<b>HUILE POUR FONDUE</b>	Vandemoortele	bout. 1l	<b>99.-</b>
<b>SAUCES POUR FONDUE</b>	set de 6 différents goûts	le set	<b>149.-</b>
<b>UNOX</b>	bisque de Homard 490 ml	NET boîte	<b>59.-</b>
<b>MOUTARDE DE LUXEMBOURG</b>	seau de 1 kg	le seau	<b>89.-</b>
<b>CHAMPIGNONS</b>	Blanchaud en tranches 420 g.	la boîte	<b>29.-</b>
<b>MARIE-THUMAS</b>	gastronomie petits pois et carottes 400 g.	la boîte	<b>39.-</b>
<b>SPÄTZLE</b>	Maxim cello 500 g.	le paquet	<b>42.-</b>
<b>FROMAGE à la découpe</b>	<b>Tilsiter Suisse</b>	les 100 g	<b>33.-</b>
	<b>Luzerner Rhamkäse</b>	les 100 g	<b>45.-</b>
<b>CREVETTES ROSES</b>	cat. A	les 100 g	<b>73.-</b>
<b>CUISSES DE DINDE</b>		le kilo	<b>85.-</b>
<b>CAILLE</b>		pièce	<b>55.-</b>
<b>AUS EISER METZLEREI:</b>	<b>FONDUE BOURGUIGNONNE</b>	le kg	<b>450.-</b>
	<b>ROTI DE DINDE FARCI</b>	le kg	<b>280.-</b>
	<b>ROTI DE VEAU ORLOFF</b>	le kg	<b>595.-</b>
	<b>JAMBON CRU ROYAL</b>	le kg	<b>790.-</b>
	<b>BAUERENHAM GEKACHT</b>	le kg	<b>510.-</b>

An op dëse Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".